



Association BOURGOGNE-EURCASIE

Centre municipal des Associations Boîte R9

2 rue des Corroyeurs 21000 DIJON ☎ 03.80.46.05.25.

Courriel : bourgeurcasie@wanadoo.fr

Internet. <http://www.bourgogne-eurcasie.fr>



Bulletin Intérieur N°91

(ISSN 1243-9436)

Novembre 2021

EXPO VENTE

Du 7 au 14 décembre
2021
De 14 à 18 h

Hôtel de Vogüé

**Saint-
Pétersbourg
et la Carélie**

Informations

Exposition Repine
Au Petit Palais – Paris
jusqu'au 23 janvier 2022

Exposition Morozov
Fondation Vuitton Paris
jusqu'au 22 février 2022

Editorial

Le brillant concert d'Aglaia Zinchenko à la salle de l'Académie le 14 octobre dernier, qui nous a fait (re)découvrir les œuvres de plusieurs compositeurs russes, a clos temporairement la participation de Dijon à l'année franco-russe de la coopération décentralisée. Souhaitons que les jeunes participants au « Marathon sur la Volga » puissent mettre en place les relations envisagées avec Volgograd ; nous essaierons bien sûr de les soutenir et d'aider au développement des échanges entre nos deux villes.

Aujourd'hui nous préparons notre traditionnelle exposition de fin d'année après 2 années d'interruption à cause de l'épidémie, qui nous l'espérons, nous laissera un peu de répit. Au passage une pensée pour tous nos amis russes qui subissent actuellement de plein fouet une nouvelle vague épidémique.

Cette exposition se déroulera à l'Hôtel de Vogüé en décembre et, outre la vente d'artisanat, présentera le voyage que nous avons organisé à Saint-Pétersbourg et en Carélie il y a maintenant 3 ans.

Saint-Pétersbourg, ville des arts, mondialement connue, et la Carélie, territoire du Nord de la Russie, pays des lacs, des églises en bois et des monastères. Une destination intéressante pour qui veut découvrir des aspects méconnus de la Russie.

Vous êtes tous invités au vernissage de cette exposition le mardi 7 décembre à 18 heures, mais aussi dès le matin pour nous aider à l'installation ainsi qu'aux permanences d'ouverture les après-midi.

Pour clore cette année de renaissance, nous participerons aussi au Congrès de notre Union nationale le 20 novembre 2021 à Vitry sur Seine.

M.Faitot

MARATHON SUR LA VOLGA

Volgograd du 17 AU 27 Août 2021

Dans le cadre de l'année franco-russe de la coopération décentralisée, la région de Volgograd avec l'appui de l'Université socio-pédagogique de Volgograd (département des sciences romanes) a invité 12 jeunes dijonnais à participer à l'école d'été franco-russe « Marathon sur la Volga ». Le séjour et le transport depuis Paris étaient pris en charge en totalité par la région de Volgograd.

Ce séjour, auquel participait l'un de nos adhérents, Aimeric, était encadré par les professeurs de l'Université que nous avons accueillis il y a quelques années à Dijon avec l'école normale de Dijon.

L'objectif du projet était de :

faire connaître l'histoire, la science et la culture de la Russie;

développer le dialogue franco-russe entre les jeunes représentants des villes partenaires Volgograd et Dijon, jumelées depuis 1959.

Les événements envisagés visaient à atteindre plusieurs buts dont les plus importants étaient: des liens d'amitié entre les participants; la promotion de l'interculturalité; la découverte des traditions des pays participants; la formation des compétences communicatives orales en français et en russe chez les jeunes participants; les échanges sur les perspectives de la coopération franco-russe dans les années à venir.

Le séjour était organisé au centre d'été de l'Université, sur les rives de l'Akhtouba, affluent de la Volga, avec la participation d'étudiants de l'université. Il était encadré par des professeurs de français de l'Université (dont Marina K qui avait bénéficié autrefois d'un séjour d'un an à Dijon). Furent proposés des ateliers interactifs sur nos pays, la cuisine, la langue ..., des visites : Musée Panorama, Musée Octobre rouge, la colline Mamaïev, le musée Ilya Mashkov, ... et des rencontres avec le Conservatoire, le musée des Beaux-Arts, l'Université.

Voici les réflexions de quelques participants :

Un départ inattendu, un contexte sanitaire peu enclin à une organisation optimale et une exigence en matière de visa quelque peu lourde -en partie due à une situation assez exceptionnelle-, voilà dans quoi s'inscrivait l'éventuelle et brève *rencontre* avec Volgograd, l'ex-Stalingrad. L'année 2021 était toutefois particulièrement attendue comme étant l'année de la coopération décentralisée entre les villes de Dijon et Volgograd, jumelée depuis maintenant, plus de 60 ans ; c'était en 1959. En pleine Guerre-Froide, alors que le chanoine Félix-Kir multipliait les jumelages, la ville de Dijon signe, non seulement la toute première association avec une ville russe mais également le début d'une coopération franco-russe, et plus largement est-ouest.



C'est ainsi qu'une préparation minutieuse, mais non sans rebondissements, s'engageait de manière continue côté français et permit à tout un chacun d'obtenir le *Graal* qu'est le visa et de bénéficier d'un accès inespéré de dix jours sur le territoire russe. Du 16 au 27 août plus précisément, ainsi qu'il était convenu au préalable. Ainsi, un visa humanitaire nous octroyant le tapis rouge jusqu'à la glorieuse Volgograd et nous permettre d'échanger des idées, des visions et un possible avenir en commun à travers des initiatives partenariales et un renforcement des liens culturels

avec nos homologues volgogradien.nes.

Il n'est jamais simple de se lancer, mais quand le premier pas a été franchi, le reste ne fait que suivre. Les premiers instants au camp d'été *Marathon Sur la Volga* se firent avec beaucoup de confiance et un accompagnement hors-pair - en partie grâce à l'élaboration préalable d'un emploi du temps plutôt complet - tout au long du séjour. De sympathiques découvertes culinaires, un environnement agréable et des ateliers

de russes permirent d'appréhender celui-ci avec facilité. Je me suis pris d'affection de ces moments simples de partage de goûts, d'idées et de rires autour de situations simples comme un repas, une marche et un temps d'attente, et ce, avec l'ensemble des *ambassadrices*, *ambassadeurs* du campement.

Les nombreuses visites furent toutes les unes aussi intéressantes que les autres ! Une qui m'a particulièrement touchée fut l'excursion le long de la Volga au nord de Volgograd et plus précisément au niveau de Sudovskaya. Une vision impressionnante d'un horizon de bleu infini, visible depuis la falaise que compose en partie la côte, qui me fit penser à un véritable océan. L'eau présentait des nuances de bleus et de verts aux reflets uniques, et renvoyait vers nous son immensité. Une importance qui n'est plus à démontrer.

Cette expérience, qualifions-là d'enrichissante, a rencontré sa force dans les liens solides qui se sont tissés en un temps relativement court. Encore aujourd'hui, je suis fasciné par ces rencontres inattendues, ces hasards qui débouchent sur un réel accomplissement : des amitiés nouvelles, des liens inter frontaliers et des souvenirs intemporels ! Ajouté à cela un apport culturel ainsi qu'un partage de point de vue, de connaissances et de regards sur l'avenir. Une expérience inoubliable donc, qui en appelle sûrement d'autres...

Aimeric

Et de la part des participantes russes.

Après avoir appris qu'en août l'école d'été russo-française "Marathon sur la Volga" aurait lieu à la base de notre université, je me suis inscrite immédiatement et maintenant je n'ai aucun regret ! Plein d'interactions éducatives et créatives face-à face avec les locuteurs natifs et marqués par la découverte de la région de Volgograd, ces dix jours de l'école d'été sont devenus, à mon avis, vraiment enrichissants pour tous les participants.

Mais la pratique de la langue et le programme culturel prévu ne font pas tout. Pour moi, la chose essentielle - c'est la possibilité de maintenir et de développer les liens que nous avons réussis à tisser, de rester en contact afin d'organiser les projets coopératifs dans des domaines différents à l'avenir.

Je le vois, par exemple, comme des festivals d'art ou de la musique, des concours, dont le but est de stimuler et d'encourager l'aspiration d'étudiants, d'enseignants, d'entrepreneurs et d'autres amateurs des langues et cultures russe et française à les découvrir (compte-tenu de la situation épidémiologique dans le monde, un format en ligne peut être envisagé). Ça peut être des stages commerciaux ou pédagogiques à court ou à moyen termes (ou des écoles d'été comme celle-ci) organisés sur la base des universités ou des entreprises prêtes pour la coopération qui visent à l'échange d'expériences dans les domaines économique et éducatif. Et ainsi de suite...

Pour ma part, je peux dire que je suis toujours prête à participer de toutes les manières possibles à de tels projets!

Un grand merci à tous les organisateurs et participants pour une si belle expérience!

Mariné Margaryan (participante à l'école d'été "Marathon sur la Volga")



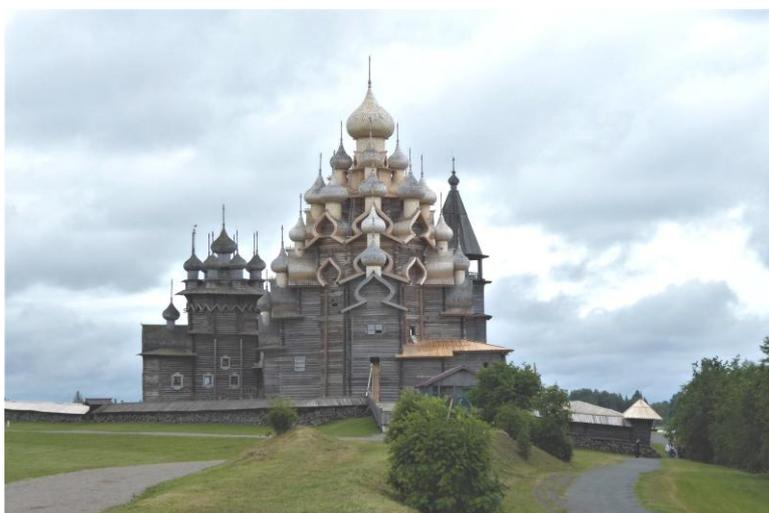
Le Marathon avec les jeunes français, c'était incroyable) Au départ il semblait que c'est impossible qu'ils puissent venir malgré toutes les contraintes, mais voilà 12 français ont visité Volgograd. J'étais très contente de faire connaissance avec eux et de participer à ce projet. C'était vraiment fructueux, j'ai eu la chance de parler français et écouter les français 24 heures par jour. Et après j'avais l'impression que même les gens dans les rues de Volgograd parlent français

....

Et bien sûr, on était très heureux de faire découvrir Volgograd et son histoire aux jeunes français. Je crois qu'ils ont été impressionnés et touchés par notre visite de la Colline Mamaïev et le musée panoramique de la bataille de Stalingrad.

Margarita, professeur de français

BOURGOGNE-EURCASIE EXPOSITIONS



La Carélie

*Saint-Pétersbourg
au fil du temps*



Vente d'Artisanat de Russie

du 7 au 14 Décembre 2021

de 14 à 18 heures

Hôtel de Vogüé Dijon